

中国/佛/学/经/典/文/库

法华经

(上)

大众文艺出版社

珍藏版

【中国佛学经典文库】

法
华
经

上册

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法华经/宋先伟主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2004.10

(中国佛学经典文库/宋先伟主编)

ISBN 7-80171-530-6

I. 法...

II. 宋...

III. 大乘—经藏

IV. B942. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 107097 号

中国佛学经典文库

法华经 (上、下册)

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京山华苑印刷有限责任公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 19.5 字数 216 千字

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-530-6/B·28

定价: 650.00 元 (全套 26 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007



前言



前言

《法华经》，全称《妙法莲华经》，姚秦·鸠摩罗什译。《法华经》在大乘佛教中有极其重要的地位，与《华严经》、《楞严经》并称“经中之王”，是天台宗立说的主要依据，对于中国佛教的发展有着巨大的影响。

天台智者大师将《法华经》分为“迹门”与“本门”两部分。前十四品是迹门，后十四品是本门。迹门是说一乘之因，讲述了佛陀引导以前的小乘弟子接受佛乘，并为授记，也讲述应身释迦修因成佛的事迹。

本门是说一乘之果，是以讲述佛的真实之果为主。

《法华经》共二十八品，大都是由一个个生动的故事组成，并且运用了大量的譬喻，而弘深辽远的佛法妙义，也在其中展现。这部经情节生动，文字活泼，譬喻微妙，逻辑清晰，不仅在佛教典籍中居于首领地位，而且对哲学、文学、艺术等其他学科也产生了极大的影响。

《法华经》的汉译本共有三个。在鸠摩罗什前一百二十年，即西晋太康七年（公元286年），就有竺法护译出《正法华经》十卷，二十七品。鸠摩罗什译后

一百九十五年，即隋仁寿元年（公元 601 年），又有闍那崛多、达摩笈多重勘梵本，补订什译，名为《添品妙法莲华经》七卷，二十七品。以上三译，今皆并存。

虽有三个译本，但历代以来广泛流传，讲解疏，惟据鸠摩罗什译的《妙法莲华经》。现存《法华经》的译本，尽管所用的语言当初多半是各时代的口语，但由于方言的障碍，佛经原典的晦涩，以及古代中印思维方式的差异，所以佛经并不是一开始就可以方便读懂的，因而远在古代，规模大小不同的讲经就应运而生了。

本译著秉承忠实原文的原则，不加主观臆测与推论；白话翻译通俗易懂，阐理明晰；对于难以表达或一言多义的文字，主要以直译为主；经文中的咒语，一律不加以翻译；注释部分不求旁征博引，但求详尽清晰。我们希望只要不歪曲原意，哪怕有一得之功能为读者所接受，就额首称庆，喜不自禁了。同时，我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。





目 录



法 华 经

序品第一	(1)
方便品第二	(40)
譬喻品第三	(74)
信解品第四	(117)
药草喻品第五	(140)
授记品第六	(152)
化城喻品第七	(165)
五百弟子授记品第八	(216)
授学无学人记品第九	(235)
法师品第十	(247)
见宝塔品第十一	(265)
提婆达多品第十二	(286)



序品^①第一

【经文】

如是我闻。

一时佛住王舍城^②耆闍崛山^③中，与大比丘众万二千人俱。皆是阿罗汉^④，诸漏已尽^⑤，无复烦恼。逮得己利，尽诸有结^⑥，心得自在。

【注释】

①序品：品，佛经章段名称。凡类别相同者聚为一段，即为品。本品为全书之总序，概述法华会盛况及当说法华经的因缘。

②王舍城：地名，古印度摩揭陀国国王频毗娑罗的国都，是佛教史上的重要圣地之一，佛经第一次结集就在这里举行。

③耆闍崛山：山名，在王舍城东北面。又详为姑栗陀罗矩吒、揭梨驮罗鸠胝。意译鹫头、灵鹫等，以山形犹如鹫鸟而得名。

④阿罗汉：又略作罗汉。小乘佛教修行而成的最高果位(理想人格)。

⑤诸漏已尽：漏为烦恼的异名，喻烦恼流出不净。

⑥有结：有，指生死果报；结，指招致果报的烦恼。有结意谓束缚于贪、瞋、痴的烦恼中，流转于生死而不能解脱。

【译文】

我亲自听佛这样说。

那时，释迦牟尼佛住在王舍城的耆闍崛山中，与他的大弟子及其他听众共一万二千人一起集会。这些大弟子都已修行至阿罗汉果位，获得了断尽诸漏的彻底解脱，不会再有任何烦恼，受益得利，彻底摆脱了生死果报的束缚，内心自在，好不逍遥！

【经文】

其名曰：阿若侨陈如^①、摩诃迦叶^②、优楼频螺迦叶^③、迦耶迦叶^④、那提迦叶^⑤、舍利弗^⑥、大目犍连^⑦、摩诃迦旃延^⑧、阿菟楼駄^⑨、劫宾那^⑩、侨梵波提^⑪、离婆多^⑫、毕陵伽婆蹉^⑬、薄拘罗^⑭、摩诃拘絺罗^⑮、难陀^⑯、孙陀罗难陀^⑰、富楼那弥多罗尼子^⑱、须菩提^⑲、阿难^⑳、罗睺罗^㉑。

【注释】

①阿若侨陈如：阿若，名；意为智慧渊广，为悟道有成者之称；侨陈如，婆罗门种姓。释迦牟尼修成正果后在鹿野苑传布佛法，侨陈如为首批五个弟子之一。





②摩诃迦叶：名，意译为大；迦叶，婆罗门种姓。为释迦牟尼十大弟子之一，因少欲知足，修头陀苦行，故号称头陀第一。

③优楼频螺迦叶：优楼频螺，意译为木瓜林，因在此林下修道而得名。迦叶兄弟俱归佛出家，优楼频螺于兄弟中年最居长。

④迦耶迦叶：优楼频螺迦叶之仲弟。迦耶意译为城。

⑤那提迦叶：优楼频螺迦叶之季弟。那提，意译为江或河。

⑥舍利弗：又作舍利子，舍利为音译，子为意译。全名意译为鹞鹞子，以眼如鹞鹞而得名。释迦牟尼十大弟子之一，号称智慧第一。

⑦大目犍连：略称目捷连或目连；意为赞颂。释迦牟尼十大弟子之一，号称神通第一。

⑧摩诃迦旃延：又译作大迦旃延，迦旃延意译为文饰，因擅长文章而得名。释迦牟尼十大弟子之一，善说佛理，号称论义第一。

⑨阿菴楼駄：又译作阿那律，意译为如



中国佛学经典文库

意无贪。释迦牟尼十大弟子之一，号称天眼第一。

⑩劫宾那：又作却庇那，意译房宿，因能知星宿，故名。在释迦牟尼弟子中，以众僧第一著称。

⑪侨梵波提：又作侨梵钵提，意译牛、牛相。因食后恒事虚嚼，啞啞常嚼，故名。

⑫离婆多：又作犁婆多，原为星宿名，因父母祈星得子，故以名之。在释迦牟尼弟子中，以坐禅第一著称。

⑬毕陵伽婆蹉：又作毕兰陀筏蹉，意为余习。以其虽修行得果，仍有高慢余习，故名。

⑭薄拘罗：又作薄矩罗，意为善容、伟形，因色貌端正而得名。在释迦牟尼弟子中，以省事第一著称。

⑮摩诃拘絺罗：又译作摩诃拘瑟耻罗，意为膝，以膝骨硕大而得名。舍利弗之舅父。

⑯难陀：意译欢喜、欣乐，因问释迦牟尼放牛十二事，知佛具足一切智，出家获阿罗汉果，故又名牧牛。唯识十大论师之一。

⑰孙陀罗难陀：孙陀罗意译为艳喜，艳乃其妻之号，以其有艳妻，故名之以区别牧牛难陀。

⑱富楼那弥多罗尼子：意译满慈子，慈为母姓，以其为慈氏之子，故名慈子，梵语一般略作富楼那。释迦牟尼十大弟子之一，号称说法第一。成佛后称法明如来，又称无量寿佛。

⑲须菩提：又作须浮帝、须抉提、苏部底等，意译善现、善吉、善业，又称善空。释迦牟尼十大弟子之





一，长于论证“诸法性空”，号称解空第一。

②阿难：又作阿难陀，意译欢喜、庆喜，释迦堂弟。

③罗睺罗：又作罗怛罗、罗云等，意译覆障。释迦十大弟子之一，号称密行第一。

【译文】

他们的名字是：阿若憍陈如、摩诃迦叶、优楼频螺迦叶、迦耶迦叶、那提迦叶、舍利弗、大目犍连、摩诃迦旃延、阿菟楼驮、劫宾那、憍梵波提、离婆多、毕陵加婆蹉、薄拘罗、摩诃拘絺罗、难陀、孙陀罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、阿难、罗睺罗。

【经文】

如是众所知识大阿罗汉等。复有学无学^①二千人，摩诃波闍波提^②比丘尼与眷属六千人俱。罗睺罗母耶输陀罗^③比丘尼，亦与眷属俱。

【注释】

①学无学：研究真理，以断妄惑，尚有可以修学之道，谓之学；真理已究，妄惑已尽，无修学必要，谓之无学。

②摩诃波闍波提：意译大爱道、大生主，释迦牟尼姨母。释迦出生七日，生母摩耶夫人病卒，由姨母乳养成人。释迦成道后，她亦皈依佛教，为女人出家



之始，是最早的佛教比丘尼。

③耶输陀罗：又作耶输多罗、耶戍达罗。意译持称、持誉、具称等。释迦牟尼当太子时的正妃，罗睺罗的生母，后随摩诃波闍波提及五百释女出家为尼僧。

【译文】

这些都是众所周知的大阿罗汉。

参加集会的还有正在修行及已经修行圆满的得前三果罗汉和四果罗汉共二千人。摩诃波闍波提尼姑与她的六千眷属也在集会上。罗睺罗的生母耶输陀罗比丘尼也和眷属在一起。

【经文】

菩萨^①摩诃萨八万人，皆于阿耨多罗三藐三菩提^②不退转，皆得陀罗尼^③，乐说辩才，转不退转法轮^④。供养无量百千诸佛，于诸佛所殖^⑤众德本，常为诸佛之所称叹。以慈修身，善入佛慧。通达大智^⑥，至于彼岸。名称普闻无量世界，能度无数百千众生。





【注释】

①菩萨：菩提萨埵的略称，菩提意译为道或觉，萨埵意译为众生。

②阿耨多罗三藐三菩提：佛教术语。略称“阿耨三菩提”，意译“无上正等正觉”，意指能如实了知一切事物，觉知一切真理的无上智慧，即断烦恼障而证涅槃的一切智和断所知障而知诸法实相的一切种智，达于此种最高智慧与觉悟即为成佛。

③陀罗尼：又作陀罗那、陀邻尼，佛教术语。

④转不退转法轮：佛教十种方便之一。指转无上法轮，化道一切众生，使之依教修行，增长菩提(觉悟)，行位不退。

⑤殖：一作植，即种植，培植。

⑥佛慧大智：佛慧，诸佛平等的大智慧。即一切种智，无上正觉。佛慧深广，故又名大智，这里指通达一切事理的广大智慧。

【译文】

法华会上又有菩萨、大菩萨八万人。他们都已获得不再退转的无上道心。他们都能持善不失，持恶不生，乐说佛法，一展辩才，使化导众生的法轮常转不停。他们供养成百上千觉行圆满的无量诸佛，在诸佛所在处培植种种善根，时刻得到诸佛的表扬赞叹。他们以慈悲自修其身，既善于进入无上正觉的慧境，又具有洞悉一切事理的大智，到达涅槃的彼



岸。他们的名称普闻于无量无边的世界，他们能救度成百上千的无数众生。

【经文】

其名曰：文殊师利菩萨^①、观世音菩萨^②、得大势菩萨^③、常精进菩萨^④、不休息菩萨^⑤、宝掌菩萨^⑥、药王菩萨^⑦、勇施菩萨^⑧、宝月菩萨^⑨、月光菩萨^⑩、满月菩萨^⑪、大力菩萨^⑫、无量力菩萨^⑬、越三界菩萨^⑭、跋陀婆罗菩萨^⑮、弥勒菩萨^⑯、宝积菩萨^⑰、导师菩萨，如是等菩萨摩訶萨八万人俱。

【注释】

①文殊师利：或作曼殊室利，略称文殊，意译妙吉祥、妙德、妙首等。中国佛教四大菩萨之一，与普贤随侍释迦牟尼左右，而专司智慧。

②观世音：因避唐讳又略称观音，音译阿缚卢枳低湿伐罗等。中国佛教四大菩萨之一，与得大势菩萨为一对，在阿弥陀佛左右侧，而专司教化。

③得大势：一译大势至，音译摩訶那钵。与阿弥陀佛、观世音合称“西方三圣”。佛教认为得大势以智慧光普照一切，使所谓三涂（地狱、饿鬼、畜生）得无上之力而获拯救。

④常精进：又作大精进，因修行教化，勤勉而又精进，故名。

⑤不休息：以不知懒惰、不怕疲困而得名。《思益



经》列为显教十六菩萨之一。

⑥宝掌：佛教描绘其掌能出七种珍宝，惠施众生，无有穷竭，故称宝掌菩萨。

⑦药王：兄星宿光、弟电光明俱世以药救病，分别为药王、药上二菩萨。药王菩萨，又号净眼如来。

⑧勇施：因勇于布施而得名。

⑨宝月：取月光能驱除夜间黑暗之义以名之。

⑩月光：佛教描绘此菩萨左手持青莲花，上有半月形。与日光菩萨为一对，左右随侍药师如来。

⑪满月：满月象征功德圆满，喻其严持戒律，一如满月之光莹而又圆满。

⑫大力：指此菩萨力大无比，可以超越三界。

⑬无量力：指此菩萨具有无量之力，同大力菩萨一样能够超越三界。

⑭越三界：三界指欲界、色界、无色界，此菩萨亦因具备勇气与力量，能够超越三界。

⑮跋陀婆罗：意译贤护、贤守，指能护持众生，守卫如来之家业。为王舍



城在家菩萨。

⑩弥勒：意译慈氏，即慈眼平等视一切众生，无有分别心。从佛为弟子得到授记（预作标记），是佛教将继承释迦如来佛位的菩萨。

⑪宝积：指财法二宝，积累兼充。以财宝、法宝象征此菩萨的功德。

【译文】

他们的名字是：文殊师利菩萨、观世音菩萨，得大势菩萨、常精进菩萨、不休息菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宝月菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力菩萨、无量力菩萨、越三界菩萨、贤护菩萨、慈氏菩萨、宝积菩萨、导师菩萨。诸如此类的菩萨、大菩萨共有八万人。

【经文】

尔时，释提桓因与其眷属二万天子俱^①。复有名（明）月^②天子、普香天子、宝光天子、四大天王^③与其眷属万天子俱。自在天子、大自在天子与其眷属三万天子俱。娑婆世界^④主、梵天王^⑤、尸弃大梵、光明大梵等，与其眷属万二千天子俱。

【注释】

①释提桓因：释迦提桓因陀罗的略称。释迦意为“能”，是姓；提桓意为“天”，因陀罗意为“帝”，意译





为“能天帝”，即能做天帝，一般匀梵汉错举，称作“帝释”。

②名月：名，一作“明”，“明”取清辉皎洁之义，当从。

③四大天王：指东方持国天王、南方增长天王、西方广目天王、北方多闻天王，为帝释外将，因能护持众生，故又称“护世四大天王”。

④娑婆世界：又作沙诃、娑诃，新译索诃，意为“堪忍”、“忍土”。

⑤梵天王：即印度神话中的创世大神梵天，又称大梵王或大梵天王，名尸叶，为娑婆世界之主。

【译文】

那时，释提桓因与二万天子（男性天人）也在法华会上。明月天子、普香天子、宝光天子、四大天王与他们的眷属共一万天子也参加了集会。参加集会的还有自在天子、大自在天子及其眷属一共三万天子。娑婆世界的主持者梵天王、尸弃大梵及光明大梵等其他天王，与眷属一万二千天子也同赴法华盛会。

【经文】

有八龙王——难陀龙王、跋难陀龙王、娑伽罗龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那婆达多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，各与若干百千眷属俱。